| Questions | English Original | Comment from researcher | Comment from translator |
| --- | --- | --- | --- |
| Use inclusive spelling throuhghout | | | |
| Q2.14 | Income | Do not touch this question | ”property income” should read ”Mieteinkünfte”  By the way, what’s displayed are weird income categories, but that’s perhaps why I should not touch it 😉 |
| Q2.8 | Education | Do not touch this question | My sincere apologies, I did touch it because I did not see this remark at first.  The German categories did not make sense... I suggest the following correspondence in the middle categories:  -2-year college degree or associates degree (for example: AA, AS) 🡪 does not exist in Germany  -Some college, no degree 🡪 Universität ohne Abschluss verlassen  - Some high school 🡪 Gymnasiale Oberstufe nicht beendet  - |
|  | Other socio-demographic questions | Signal if the current translation is not correct. | I have made minor changes in the wording here and there directly |
| Q50, Q2.16 | Wealth | Do not touch the answers | Only in Q50: Question corrected, I did not touch the answers. There is a remaining $ that needs to be a € in the first possible answer. |
| Q258 | policy description | Improve the translation but leave the figures as they are | -I have put 20 Euro where it read 20 pounds and so forth. Do check if you wish to properly currency convert.  -Not in the UK English ( I haven’t touched) it probably isn’t a \_federal\_ income tax.  - Note “global climate scheme” does not one-to-one translate into German. “Klimaschema” or “Klimaprogramm” would work as far as language goes and are the literal translation, but not convey much meaning (is perhaps as you intend). “Fee and dividend” has various translations in German: <https://de.wikipedia.org/wiki/CO2-Preis_mit_Klimapr%C3%A4mie> I’m neutral but would just caution agains “Klimageld” which is the present political plan. Let me know if you wish to discuss.  - I have not either looked into how the building codes need adjustment from UK to Germany; let me know if I should. I’d hope they’d be similar across the EU though? |
| Q259, 261, 90, 264, 265, 275, 276, 92, 49, 274 | Comprehension, perception of support | Change “Americans” by “Spanish” in the EU survey | -I haven’t changed “Amerikaner” to “Deutsche”, as I suppose it is HTML again. I have mildly edited the questions.  Note “Klimaschema” or “Klimaprogramm” or other still to be made coherent.  -Q264: Can you also do that in the EU survey? Probably you’d still ask for support of Americans here? So I haven’t changed Americans to Germans.  -Also, I believe you are aware you are polling the Germans for different policies: Coal phase out and non equal sex marriage… do confirm that’s intentional. |
| Q273, 1, 3, 1, 2, 47, 48, 49, 49, 23.4, 24.1, 24.2 | Other policies, foreign aid | In EU survey, change “U.S.” by “Spanish” |  |
| Q284, 285 | Conjoint analysis (c) | Improve the translation but based on Spanish, don’t pay attention to what is in the English table in the EU survey | In German there is a lively debate whether it is fine to keep the generic (grammatical) masculine to refer to people of all gender. **This is politicized.** Arguably, writing ”Kandiat” or ”Kandidat\*in” or ”Kandiat:innen” has political connotations. ”Kandidatin oder Kandidat” has not, but it may be long? I’ve left unchanged so far.   * I don’t follow what we do about Democrat and Republican here. In Germany, the political left is not united across who would be the most popular candidate in a given constituency. |
| Q30/48 |  |  | The English is not grammatical. I think you mean  Imagine that the two main candidates at the 2024 Democratic party presidential primary campaign with the following key measures in their programs.   * Have the following |
| Q273 |  |  | It still says US economy. Should we write European economy or UK/German etc...? |
| Q270, 271 | Petition | Keep the wording that corresponds to the country’s head of state |  |
| Q50, 258, 259, 90, 275, 278, 279, 83, etc. |  | Change $ (or “US dollar”) to € in the EU survey.  The exception is the global basic income, which should be given as $30 per month ([conversion in local currency]) and $2 per day. |  |
| Q275, 276 | Donation lottery | In the EU survey, improve the translation but do not mention GiveDirectly. | The UK survey still has $. I’m surprised the company can do a donation for each country, impressive! 😊 |
| Q277, 279 | Millionaire tax | In the EU survey: adapt the country to Spain and replace “affordable housing” by “hospitals” and universal childcare/pre-K” by “schools” | There is still US context in the UK question. |
| Q3, Q47 |  |  | There is a German number for t he foreign aid share. I haven’t touched it but it was not translated from the UK number. |
| Q278, 279 | Wealth tax | In the EU survey, improve the translation but keep the figures and change the country | I’m not sure I’ve done it right. |
| Q42, Q 83 |  |  | The middle category is not consistently formulated with the middle category in Q276 and Q277. Not sure that’s intentional. |
| Q24.1, 24.2, Q95 etc |  |  | I’m unsure what to do here because in the German system you don’t vote for individual candidates at a federal level.  I presume only Q94 matters and I’ve lightly edited the wording there. |
| Q277, 279, 23.4, 24.1, 24.2, 273 |  | In EU survey, change ”U.S.” to ”Spain” |  |
| Q274 | Group defended | In EU survey, replace ”State” by ”province” |  |
|  |  | Ignore the questions on the elections for which the candidates don’t correspond to Spanish elections. |  |
| extra |  | *Translate the following things:*  To limit global warming and reach the international climate objective, the Global Climate scheme would impose a maximum amount of greenhouse gases we can emit globally.&#013;&#010;  It will make polluters pay for their emissions, which in turn would increase fossil fuel prices and discourage polluting activities.&#013;&#010;  The revenues would finance a global basic income of $30 per month for all humans.&#013;&#010;  Considering the basic income and the fuel price increases, the typical Spanish would lose out financially $100 per month. |  |
|  |  | I may also have an extra translation to have in a few days or weeks (but nothing long, something like one or two survey questions). |  |
|  |  | In many questions of the survey, there are answers of the type:  Not at all/A little/Moderately/A lot/A great deal  and Strongly oppose/Somewhat oppose/Neither support nor oppose/Somewhat support/Strongly support.  How have you translated these options, litteraly? Can you translate them back to English so we can check the meaning of the terms you use? |  |
| … |  | Don’t hesitate to ask if you have doubts on some questions |  |